

Od autora: Wiersz poświęcony Sofii Parnok, z którą poetkę łączyły w tym okresie bardzo bliskie stosunki.

Под лаской плюшевого пледа...

Под лаской плюшевого пледа
Вчерашний вызываю сон.
Что это было? - Чья победа? -
Кто побежден?

Все передумываю снова,
Всем перемучиваюсь вновь.
В том, для чего, не знаю слова,
Была ль любовь?

Кто был охотник? - Кто добыча?
Все дьявольски наоборот!
Что понял, длительно мурлыча,
Сибирский кот?

В том поединке своеволий
Кто, в чьей руке был только мяч?
Чье сердце - Ваше ли, мое ли,
Летело вскачь?

И все-таки - что ж это было?
Чего так хочется и жаль?
Так и не знаю: победила ль?
Побеждена ль?

1914

W pieszczocie pluszowego pledu...

W pieszczocie pluszowego pledu
Wczorajsze przywołuję sny.
Co się zdarzyło? - Kto zwyciężcą
W tej walce był?

drugi wariant 1. zwrotki:

W pieszczocie pluszowego pledu
Wczorajsze przywołuję sny.
Piekło to było? - Może niebo?
Kto walczył z kim?

Wszystko przeżywam i od nowa
Cierpię, zrozumieć jednak chcę,
Czy to, na co wciąż brak mi słowa,
Miłością jest?

Kto był myśliwym? – Kto zdobyczą?
Wszystko złośliwy zmieszał czort!
Co z tego pojął, cicho mrucząc,
Rosyjski* kot?

W tym pojedynku samowoli
Kto w swojej ręce piłkę miał?
I w czyim sercu – twoim, moim,
Ten dziki cwał?

Więc w takim razie – co to było?
Czego żałuję? Czego chcę? (było: Czego tak pragnę i żal mi?)
Już sama nie wiem: zwyciężyłam?
A może nie? (było: Ja, czy też ty?)

* ze względu na ilość sylab zastąpiłam syberyjskiego kota rosyjskim,

Tłumaczenie dosłowne:

W pieszczocie pluszowego pledu
Wczorajszy przyzywam sen.
Co to było? - Czyje zwycięstwo?-
Kto zwyciężonym był?

Wszystko przemyślam od nowa
Wszystko mnie męczy znów,
Czy w tym, na określenie czego nie znam słowa,
Była miłość?

Kto był myśliwym? – Kto zdobyczą?
Wszystko po diabelsku na odwrót!
Co z tego pojął, długo mrucząc,
Syberyjski kot?

W tym pojedynku samowoli
Kto? W czyjej ręce była piłka?
Czyje serce – twoje, moje,
Pędziło cwałem?

I w takim razie – co to było?

Czego tak chce się i żal?
Więc nie wiem: czy zwyciężyłam?
Czy też zostałam zwyciężona?

Kopiowanie tekstów, obrazów i wszelkiej twórczości użytkowników portalu bez ich zgody jest stanowczo zabronione. (Ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych, Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83 z dnia 4 lutego 1994r.).

Lilah, dodano 23.03.2013 16:14

Dokument został wygenerowany przez www.portal-pisarski.pl.